



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

# Oceans Act

# Loi sur les océans

S.C. 1996, c. 31

L.C. 1996, ch. 31

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on October 5, 2005

Dernière modification le 5 octobre 2005

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

Inconsistencies  
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on October 5, 2005. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 5 octobre 2005. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

## TABLE OF PROVISIONS

## TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act respecting the oceans of Canada		Loi concernant les océans du Canada	
	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ
1	Short title	1	Titre abrégé
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION
2	Definitions	2	Définitions
2.1	Saving	2.1	Droits des peuples autochtones
	HER MAJESTY		SA MAJESTÉ
3	Her Majesty	3	Obligation de Sa Majesté
	PART I		PARTIE I
	CANADA'S MARITIME ZONES		ZONES MARITIMES DU CANADA
	TERRITORIAL SEA AND CONTIGUOUS ZONE		MER TERRITORIALE ET ZONE CONTIGUË
4	Territorial sea of Canada	4	Mer territoriale du Canada
5	Determination of the baselines	5	Détermination de la ligne de base
6	Internal waters of Canada	6	Eaux intérieures du Canada
7	Part of Canada	7	Territoire canadien
8	Rights of Her Majesty	8	Droits de Sa Majesté
9	Application of provincial law	9	Application du droit provincial
10	Contiguous zone of Canada	10	Zone contiguë du Canada
11	Prevention in contiguous zone of infringement of federal laws	11	Prévention des infractions
12	Enforcement in contiguous zone of federal laws	12	Pouvoirs accessoires
	EXCLUSIVE ECONOMIC ZONE		ZONE ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE
13	Exclusive economic zone of Canada	13	Zone économique exclusive du Canada
14	Sovereign rights and jurisdiction of Canada	14	Droits souverains du Canada
15	Rights of Her Majesty	15	Droits de Sa Majesté
16	Fishing zones of Canada	16	Zones de pêche du Canada
	CONTINENTAL SHELF		PLATEAU CONTINENTAL
17	Continental shelf of Canada	17	Plateau continental du Canada
18	Sovereign rights of Canada	18	Droits souverains du Canada
19	Rights of Her Majesty	19	Droits de Sa Majesté
20	Application of federal laws — continental shelf installations	20	Application du droit fédéral
21	Application of provincial law	21	Application du droit provincial
	COURT JURISDICTION		COMPÉTENCE JURIDICTIONNELLE
22	Jurisdiction extended	22	Compétence extraterritoriale : droit fédéral
	MISCELLANEOUS PROVISIONS		DISPOSITIONS DIVERSES
23	Certificate — Minister of Foreign Affairs	23	Certificat du ministre des Affaires étrangères

Section	Page	Article	Page		
24	Saving	24	Réserve	11	
	REGULATIONS	11	RÈGLEMENTS	11	
25	Recommendation — Minister of Foreign Affairs	11	25	Recommandation du ministre des Affaires étrangères	11
26	Recommendation — Minister of Justice	12	26	Recommandation du ministre de la Justice	12
27	Publication of proposed regulations	14	27	Publication	14
	PART II		PARTIE II		
	OCEANS MANAGEMENT STRATEGY	14	STRATÉGIE DE GESTION DES OCÉANS	14	
28	Part does not apply to inland waters	14	28	Eaux internes	14
29	Development and implementation of strategy	14	29	Élaboration et mise en oeuvre	14
30	Principles of strategy	14	30	Principes directeurs	14
31	Integrated management plans	15	31	Plans de gestion intégrée	15
32	Implementation of integrated management plans	15	32	Mise en oeuvre des plans de gestion intégrée	15
33	Cooperation and agreements	16	33	Coopération et accords	16
34	Logistics support, etc.	16	34	Soutien logistique	16
35	Marine protected areas	17	35	Zones de protection marine	17
36	Interim marine protected areas in emergency situations	17	36	Situations d'urgence	17
37	Offence and punishment	18	37	Infraction et peine	18
38	Contravention of unpublished order	18	38	Violation d'un décret non publié	18
39	Enforcement officers	18	39	Désignation d'agents de l'autorité	18
39.1	Inspections	19	39.1	Visite	19
39.2	Search and seizure without warrant	20	39.2	Perquisition sans mandat	20
39.3	Custody of things seized	20	39.3	Garde	20
39.4	Disposition by Minister	21	39.4	Disposition par le ministre	21
39.5	Liability for costs	21	39.5	Frais	21
39.6	Contravention of Act or regulations	21	39.6	Infraction et peine	21
39.7	Forfeiture	22	39.7	Confiscation	22
39.8	Retention or sale	22	39.8	Rétention ou vente	22
39.9	Orders of court	22	39.9	Ordonnance du tribunal	22
39.10	Suspended sentence	23	39.10	Condammation avec sursis	23
39.11	Limitation period	24	39.11	Prescription	24
39.12	Procedure	24	39.12	Procédure	24
	PART III		PARTIE III		
	POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER	26	ATTRIBUTIONS DU MINISTRE	26	
	GENERAL	26	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	26	
40	Powers, duties and functions of the Minister	26	40	Attributions	26
	COAST GUARD SERVICES	26	GARDE CÔTIÈRE	26	
41	Coast guard services	26	41	Responsabilité du ministre	26

Section		Page	Article		Page
	MARINE SCIENCES	27		SCIENCES DE LA MER	27
42	Functions	27	42	Pouvoirs du ministre	27
43	Powers	28	43	Orientations, objectifs et programmes	28
44	Marine scientific research by foreign ships	28	44	Recherche scientifique : navires étrangers	28
45	Minister's powers	29	45	Services hydrographiques	29
46	Entry on lands	29	46	Propriété privée	29
	FEEES	29		FACTURATION	29
47	Fees for services or use of facilities	29	47	Facturation des services et installations	29
48	Fees for products, rights and privileges	30	48	Facturation des produits, droits et avantages	30
49	Fees in respect of regulatory processes, etc.	30	49	Facturation des procédés ou autorisations réglementaires	30
50	Consultation	30	50	Consultations	30
51	Power to make regulations	30	51	Pouvoir réglementaire	30
52	Review	30	52	Examen	30
52.1	Regulations	31	52.1	Règlements	31
	CONDITIONAL AMENDMENTS	31		MODIFICATIONS CONDITIONNELLES	31
	REPEALS	31		ABROGATIONS	31
	RELATED AMENDMENTS	31		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	31
	COMING INTO FORCE	31		ENTRÉE EN VIGUEUR	31
*109	Coming into force	31	*109	Entrée en vigueur	31



**S.C. 1996, c. 31**

**L.C. 1996, ch. 31**

An Act respecting the oceans of Canada

Loi concernant les océans du Canada

*[Assented to 18th December 1996]*

*[Sanctionnée le 18 décembre 1996]*

Preamble

WHEREAS Canada recognizes that the three oceans, the Arctic, the Pacific and the Atlantic, are the common heritage of all Canadians;

WHEREAS Parliament wishes to reaffirm Canada's role as a world leader in oceans and marine resource management;

WHEREAS Parliament wishes to affirm in Canadian domestic law Canada's sovereign rights, jurisdiction and responsibilities in the exclusive economic zone of Canada;

WHEREAS Canada promotes the understanding of oceans, ocean processes, marine resources and marine ecosystems to foster the sustainable development of the oceans and their resources;

WHEREAS Canada holds that conservation, based on an ecosystem approach, is of fundamental importance to maintaining biological diversity and productivity in the marine environment;

WHEREAS Canada promotes the wide application of the precautionary approach to the conservation, management and exploitation of marine resources in order to protect these resources and preserve the marine environment;

WHEREAS Canada recognizes that the oceans and their resources offer significant opportunities for economic diversification and the generation of wealth for the benefit of all Canadians, and in particular for coastal communities;

WHEREAS Canada promotes the integrated management of oceans and marine resources;

AND WHEREAS the Minister of Fisheries and Oceans, in collaboration with other minis-

Préambule

Attendu :

que le Canada reconnaît que les trois océans qui le bordent, l'Arctique, le Pacifique et l'Atlantique, font partie du patrimoine de tous les Canadiens;

que le Parlement désire réaffirmer le rôle du Canada en tant que chef de file mondial en matière de gestion des océans et des ressources marines;

que le Parlement désire affirmer, dans les lois internes, les droits souverains du Canada sur sa zone économique exclusive et les responsabilités qu'il compte assumer à cet égard;

que le Canada est déterminé à promouvoir la connaissance des océans, des phénomènes océaniques ainsi que des ressources et des écosystèmes marins, en vue d'assurer la préservation des océans et la durabilité de leurs ressources;

que le Canada estime que la conservation, selon la méthode des écosystèmes, présente une importance fondamentale pour la sauvegarde de la diversité biologique et de la productivité du milieu marin;

que le Canada encourage l'application du principe de la prévention relativement à la conservation, à la gestion et à l'exploitation des ressources marines afin de protéger ces ressources et de préserver l'environnement marin;

que le Canada reconnaît que les océans et les ressources marines offrent des possibilités importantes de diversification et de croissance économiques au profit de tous les Ca-

ters, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements, is encouraging the development and implementation of a national strategy for the management of estuarine, coastal and marine ecosystems;

nadiens et, en particulier, des collectivités côtières;

que le Canada est déterminé à promouvoir la gestion intégrée des océans et des ressources marines;

que le ministre des Pêches et des Océans, en collaboration avec d'autres ministres et organismes fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et les organisations autochtones, les collectivités côtières et les autres personnes de droit public et de droit privé intéressées, y compris celles constituées dans le cadre d'accords sur des revendications territoriales, encourage l'élaboration et la mise en œuvre d'une stratégie nationale de gestion des écosystèmes estuariens, côtiers et marins,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Oceans Act*.

1. *Loi sur les océans*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“artificial island”  
« île artificielle »

“artificial island” means any man-made extension of the seabed or a seabed feature, whether or not the extension breaks the surface of the superjacent waters;

« droit » Au sens objectif:

« droit »  
“law”<sup>“federal laws”</sup>

“Department”  
« ministère »

“Department” means the Department of Fisheries and Oceans;

“federal laws”  
« droit »

“federal laws” includes Acts of Parliament, regulations as defined in subsection 2(1) of the *Interpretation Act* and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament, but does not include ordinances within the meaning of the *Northwest Territories Act* or laws of the Legislature of Yukon or of the Legislature for Nunavut;

a) s'agissant du droit fédéral, les lois fédérales et les règlements au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi d'interprétation*, ainsi que les autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont toutefois exclues de la présente définition les ordonnances au sens de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, ainsi que les lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut;

“law”  
« droit »

“law”, in respect of a province, includes a law or rule of law from time to time in force in the province, other than federal laws, and the provisions of any instrument having effect under any such law;

b) s'agissant du droit d'une province, les lois de celle-ci et les textes d'application en vigueur sous le régime de ces lois, ainsi que les autres règles de droit relevant de la compétence de la province et en vigueur dans celle-ci.

« île artificielle » Toute adjonction d'origine humaine aux fonds marins ou à un élément de ces fonds, émergée ou immergée.

« île artificielle »  
“artificial island”

<p>“marine installation or structure” « ouvrages en mer »</p>	<p>“marine installation or structure” includes</p> <p>(a) any ship and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith,</p> <p>(b) any offshore drilling unit, production platform, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, dredge, floating crane, pipelaying or other barge or pipeline and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith, and</p> <p>(c) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph 26(1)(a);</p>	<p>« ministère » Le ministère des Pêches et des Océans.</p> <p>« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.</p> <p>« navire » Tout genre de navire, bateau, embarcation ou bâtiment conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion.</p> <p>« ouvrages en mer » Sont compris parmi les ouvrages en mer :</p> <p>a) les navires, ainsi que les ancres, câbles d’ancrage et assises de sonde utilisés à leur égard;</p>	<p>« ministère » “Department”</p> <p>« ministre » “Minister”</p> <p>« navire » “ship”</p> <p>« ouvrages en mer » “marine installation or structure”</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Fisheries and Oceans;</p>	<p>b) les unités de forage en mer, les stations de pompage, les plates-formes de chargement, de production ou d’atterrissage, les installations sous-marines, les unités de logement ou d’entreposage, les dragues, les grues flottantes, les barges, les unités d’installation de canalisations et les canalisations, ainsi que les ancres, câbles d’ancrage et assises de sonde utilisés à leur égard;</p>	
<p>“ship” « navire »</p>	<p>“ship” includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.</p> <p>1996, c. 31, s. 2; 1993, c. 28, s. 78; 1998, c. 15, s. 35; 2002, c. 7, s. 223.</p>	<p>c) les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d’une catégorie désignée — sous le régime de l’alinéa 26(1)a).</p> <p>1996, ch. 31, art. 2; 1993, ch. 28, art. 78; 1998, ch. 15, art. 35; 2002, ch. 7, art. 223.</p>	
<p>Saving</p>	<p><b>2.1</b> For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i>.</p>	<p><b>2.1</b> Il demeure entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l’article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i>.</p>	<p>Droits des peuples autochtones</p>
	<p>HER MAJESTY</p>	<p>SA MAJESTÉ</p>	
<p>Her Majesty</p>	<p><b>3.</b> This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.</p>	<p><b>3.</b> La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province.</p>	<p>Obligation de Sa Majesté</p>
	<p>PART I</p>	<p>PARTIE I</p>	
	<p>CANADA’S MARITIME ZONES</p>	<p>ZONES MARITIMES DU CANADA</p>	
	<p>TERRITORIAL SEA AND CONTIGUOUS ZONE</p>	<p>MER TERRITORIALE ET ZONE CONTIGUË</p>	
<p>Territorial sea of Canada</p>	<p><b>4.</b> The territorial sea of Canada consists of a belt of sea that has as its inner limit the base-lines described in section 5 and as its outer limit</p> <p>(a) subject to paragraph (b), the line every point of which is at a distance of 12 nautical</p>	<p><b>4.</b> La mer territoriale du Canada est la zone maritime comprise entre la ligne de base déterminée selon l’article 5 et :</p> <p>a) soit la ligne dont chaque point est à une distance de 12 milles marins du point le plus proche de la ligne de base;</p>	<p>Mer territoriale du Canada</p>



	<p>miles from the nearest point of the baselines; or</p> <p>(b) in respect of the portions of the territorial sea of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(a)(ii), lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.</p>	<p>b) soit, pour toute partie de la mer territoriale ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25a)(ii), les géodésiques reliant ces points.</p>	
Determination of the baselines	<p><b>5.</b> (1) Subject to subsections (2) and (3), the baseline is the low-water line along the coast or on a low-tide elevation that is situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea of Canada from the mainland or an island.</p>	<p><b>5.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la ligne de base est la laisse de basse mer soit du littoral, soit des hauts-fonds découvrants situés, en tout ou en partie, à une distance de la côte ou d'une île qui ne dépasse pas la largeur de la mer territoriale.</p>	Détermination de la ligne de base
Geographical coordinates of points	<p>(2) In respect of any area for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(a)(i) and subject to any exceptions in the regulations for</p> <p>(a) the use of the low-water line along the coast between given points, and</p> <p>(b) the use of the low-water lines of low-tide elevations that are situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea of Canada from the mainland or an island,</p> <p>the baselines are straight lines interpreted as geodesics joining the consecutive geographical coordinates of points so prescribed.</p>	<p>(2) Dans les secteurs ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25a)(i), la ligne de base est constituée des géodésiques joignant les différents points énumérés sur la liste, sous réserve des exceptions de celle-ci quant à la prise en compte de la laisse de basse mer soit du littoral, soit des hauts-fonds découvrants situés, en tout ou en partie, à une distance de la côte qui ne dépasse pas la largeur de la mer territoriale.</p>	Coordonnées géographiques de points
Baselines where historic title	<p>(3) In respect of any area not referred to in subsection (2), the baselines are the outer limits of any area, other than the territorial sea of Canada, over which Canada has a historic or other title of sovereignty.</p>	<p>(3) Dans le cas d'un espace maritime non compris dans la mer territoriale et non visé au paragraphe (2) sur lequel le Canada a un titre de souveraineté historique ou autre, la ligne de base est la limite extérieure de cet espace.</p>	Ligne de base : souveraineté historique
Low-tide elevations	<p>(4) For the purposes of this section, a low-tide elevation is a naturally formed area of land that is surrounded by and above water at low tide but submerged at high tide.</p>	<p>(4) Pour l'application du présent article, les hauts-fonds découvrants sont des élévations naturelles submergées à marée haute et découvertes à marée basse.</p>	Définition de « hauts-fonds découvrants »
Internal waters of Canada	<p><b>6.</b> The internal waters of Canada consist of the waters on the landward side of the baselines of the territorial sea of Canada.</p>	<p><b>6.</b> Les eaux intérieures du Canada sont les eaux situées en deçà de la ligne de base de la mer territoriale.</p>	Eaux intérieures du Canada
Part of Canada	<p><b>7.</b> For greater certainty, the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada form part of Canada.</p>	<p><b>7.</b> Il est entendu que les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada font partie du territoire de celui-ci.</p>	Territoire canadien
Rights of Her Majesty	<p><b>8.</b> (1) For greater certainty, in any area of the sea not within a province, the seabed and subsoil below the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada are vested in Her Majesty in right of Canada.</p>	<p><b>8.</b> (1) Il est entendu que, dans le cas des espaces maritimes non compris dans le territoire d'une province, le fond et le sous-sol des eaux intérieures et de la mer territoriale appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Droits de Sa Majesté

Saving	<p>(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.</p>	<p>(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.</p>	Réserve
Application of provincial law	<p><b>9.</b> (1) Subject to this section and to any other Act of Parliament, the laws of a province apply in any area of the sea</p> <p>(a) that forms part of the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada;</p> <p>(b) that is not within any province; and</p> <p>(c) that is prescribed by the regulations.</p>	<p><b>9.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de toute autre loi fédérale, le droit d'une province côtière s'applique aux espaces maritimes extracôtiers faisant partie des eaux intérieures ou de la mer territoriale qui ne sont compris dans le territoire d'aucune province et qui sont désignés par règlement.</p>	Application du droit provincial
Limitation	<p>(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(d), subsection (1) does not apply in respect of any provision of a law of a province that</p> <p>(a) imposes a tax or royalty; or</p> <p>(b) relates to mineral or other non-living natural resources.</p>	<p>(2) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 26(1)d), le paragraphe (1) ne s'applique pas aux règles du droit provincial qui, selon le cas :</p> <p>a) imposent une taxe ou des redevances;</p> <p>b) traitent des ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques.</p>	Restriction
Interpretation	<p>(3) For the purposes of this section, the laws of a province shall be applied as if the area of the sea in which those laws apply under this section were within the territory of that province.</p>	<p>(3) Dans les cas visés par le présent article, le droit provincial s'applique comme si l'espace visé était situé à l'intérieur de la province.</p>	Interprétation
Sums due to province	<p>(4) Any sum due under a law of a province that applies in an area of the sea under this section belongs to Her Majesty in right of the province.</p>	<p>(4) Les sommes payables au titre d'une règle du droit provincial qui s'applique à l'espace visé au présent article appartiennent à Sa Majesté du chef de la province.</p>	Remise à la province
Limitation	<p>(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as providing a basis for any claim, by or on behalf of a province, in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any area of the sea in which a law of a province applies under this section or the living or non-living resources of that area, or as limiting the application of any federal laws.</p>	<p>(5) Il demeure entendu que ni les provinces, ni quiconque en leur nom, ne peuvent se fonder sur le présent article pour prétendre à des droits ou à une compétence législative sur les espaces extracôtiers visés ou sur leurs ressources biologiques ou non biologiques; en outre, le présent article n'a pas pour effet de limiter l'application du droit fédéral.</p>	Restriction
Contiguous zone of Canada	<p><b>10.</b> The contiguous zone of Canada consists of an area of the sea that has as its inner limit the outer limit of the territorial sea of Canada and as its outer limit the line every point of which is at a distance of 24 nautical miles from the nearest point of the baselines of the territorial sea of Canada, but does not include an area of the sea that forms part of the territorial sea of another state or in which another state has sovereign rights.</p>	<p><b>10.</b> La zone contiguë du Canada est la zone maritime comprise entre la limite extérieure de la mer territoriale et la ligne dont chaque point est à une distance de 24 milles marins du point le plus proche de la ligne de base de la mer territoriale, à l'exclusion de tout espace maritime faisant partie de la mer territoriale d'un autre État, ou assujetti aux droits souverains d'un autre État.</p>	Zone contiguë du Canada
Prevention in contiguous zone of infringement of federal laws	<p><b>11.</b> A person who is responsible for the enforcement of a federal law that is a customs, fiscal, immigration or sanitary law and who has reasonable grounds to believe that a person in</p>	<p><b>11.</b> Sous réserve des obligations internationales du Canada, tout agent chargé de l'application d'une règle du droit fédéral touchant les douanes, la fiscalité, l'immigration ou l'hy-</p>	Prévention des infractions

the contiguous zone of Canada would, if that person were to enter Canada, commit an offence under that law may, subject to Canada's international obligations, prevent the entry of that person into Canada or the commission of the offence and, for greater certainty, section 25 of the *Criminal Code* applies in respect of the exercise by a person of any powers under this section.

giène publique peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne se trouvant dans la zone contiguë du Canada serait, si elle entrait au Canada, en situation d'infraction à une telle règle de droit, empêcher cette personne d'entrer au Canada ou prévenir la perpétration de l'infraction. Il est entendu que l'article 25 du *Code criminel* s'applique à toute intervention pratiquée en vertu du présent article.

Enforcement in contiguous zone of federal laws

**12.** (1) Where there are reasonable grounds to believe that a person has committed an offence in Canada in respect of a federal law that is a customs, fiscal, immigration or sanitary law, every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exercised in Canada in respect of that offence may also be exercised in the contiguous zone of Canada.

**12.** (1) Lorsqu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à une règle du droit fédéral touchant les douanes, la fiscalité, l'immigration ou l'hygiène publique a été commise au Canada, tous les pouvoirs — notamment ceux d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie — qui peuvent être exercés au Canada relativement à une telle infraction peuvent l'être également dans la zone contiguë.

Pouvoirs accessoires

Limitation

(2) A power of arrest referred to in subsection (1) shall not be exercised in the contiguous zone of Canada on board any ship registered outside Canada without the consent of the Attorney General of Canada.

(2) L'exercice du pouvoir d'arrestation dans la zone contiguë, à bord d'un navire immatriculé à l'étranger, est subordonné au consentement du procureur général du Canada.

Réserve

#### EXCLUSIVE ECONOMIC ZONE

#### ZONE ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE

Exclusive economic zone of Canada

**13.** (1) The exclusive economic zone of Canada consists of an area of the sea beyond and adjacent to the territorial sea of Canada that has as its inner limit the outer limit of the territorial sea of Canada and as its outer limit

**13.** (1) La zone économique exclusive est la zone maritime adjacente à la mer territoriale qui est comprise entre la limite extérieure de celle-ci et :

Zone économique exclusive du Canada

(a) subject to paragraph (b), the line every point of which is at a distance of 200 nautical miles from the nearest point of the baselines of the territorial sea of Canada; or

a) soit la ligne dont chaque point est à 200 milles marins du point le plus proche de la ligne de base de la mer territoriale;

(b) in respect of a portion of the exclusive economic zone of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(a)(iii), lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

b) soit, pour toute partie de la zone économique exclusive ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25a)(iii), les géodésiques reliant ces points.

Determination of the outer limit of the exclusive economic zone of Canada

(2) For greater certainty, paragraph (1)(a) applies regardless of whether regulations are made pursuant to subparagraph 25(a)(iv) prescribing geographical coordinates of points from which the outer limit of the exclusive economic zone of Canada may be determined.

(2) Il est entendu que l'absence de règlement d'application du sous-alinéa 25a)(iv) n'a pas pour effet de restreindre la portée des droits que peut exercer le Canada au titre de l'alinéa (1)a).

Précision

Sovereign rights and jurisdiction of Canada

**14.** Canada has

**14.** Le Canada a, sur sa zone économique exclusive :

Droits souverains du Canada

(a) sovereign rights in the exclusive economic zone of Canada for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the natural resources, whether living or non-living, of the waters superjacent to the seabed and of the seabed and its subsoil, and with regard to other activities for the economic exploitation and exploration of the exclusive economic zone of Canada, such as the production of energy from the water, currents and winds;

(b) jurisdiction in the exclusive economic zone of Canada with regard to

(i) the establishment and use of artificial islands, installations and structures,

(ii) marine scientific research, and

(iii) the protection and preservation of the marine environment; and

(c) other rights and duties in the exclusive economic zone of Canada provided for under international law.

a) des droits souverains quant à l'exploration et à l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources naturelles — biologiques et non biologiques — de celle-ci, des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes, y compris toute activité liée à l'exploration et à l'exploitation de la zone à des fins économiques, telle la production d'énergie à partir de l'eau, des courants et des vents;

b) compétence pour la mise en place et l'utilisation d'îles artificielles et d'ouvrages en mer, à la recherche scientifique marine, ainsi qu'à la protection et la préservation du milieu marin;

c) les autres droits et obligations prévus par le droit international.

Rights of Her Majesty

**15.** (1) For greater certainty, any rights of Canada in the seabed and subsoil of the exclusive economic zone of Canada and their resources are vested in Her Majesty in right of Canada.

**15.** (1) Il est entendu que les droits du Canada sur le fond et le sous-sol de sa zone économique exclusive, ainsi que sur les ressources qui s'y trouvent, appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

Droits de Sa Majesté

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.

Réserve

Fishing zones of Canada

**16.** The fishing zones of Canada consist of areas of the sea adjacent to the coast of Canada that are prescribed in the regulations.

**16.** Les zones de pêche du Canada sont les zones maritimes adjacentes à la côte canadienne qui sont désignées comme telles par règlement.

Zones de pêche du Canada

#### CONTINENTAL SHELF

#### PLATEAU CONTINENTAL

Continental shelf of Canada

**17.** (1) The continental shelf of Canada is the seabed and subsoil of the submarine areas, including those of the exclusive economic zone of Canada, that extend beyond the territorial sea of Canada throughout the natural prolongation of the land territory of Canada

**17.** (1) Le plateau continental du Canada est constitué des fonds marins et de leur sous-sol — y compris ceux de la zone économique exclusive — qui s'étendent, au-delà de la mer territoriale, sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada :

Plateau continental du Canada

(a) subject to paragraphs (b) and (c), to the outer edge of the continental margin, determined in the manner under international law that results in the maximum extent of the continental shelf of Canada, the outer edge of the continental margin being the submerged prolongation of the land mass of Canada consisting of the seabed and subsoil

a) soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale — la limite la plus éloignée que permet le droit international étant à retenir — , c'est-à-dire les fonds marins correspondant au plateau, au talus et au glacis, ainsi que leur sous-sol, qui constituent le prolongement immergé de la masse terrestre du Canada, à l'exclusion, toutefois, des grands

of the shelf, the slope and the rise, but not including the deep ocean floor with its oceanic ridges or its subsoil;

(b) to a distance of 200 nautical miles from the baselines of the territorial sea of Canada where the outer edge of the continental margin does not extend up to that distance; or

(c) in respect of a portion of the continental shelf of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(a)(iii), to lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

(2) For greater certainty, paragraphs (1)(a) and (b) apply regardless of whether regulations are made pursuant to subparagraph 25(a)(iv) prescribing geographical coordinates of points from which the outer edge of the continental margin or other outer limit of the continental shelf of Canada may be determined.

**18.** Canada has sovereign rights over the continental shelf of Canada for the purpose of exploring it and exploiting the mineral and other non-living natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf of Canada, together with living organisms belonging to sedentary species, that is to say, organisms that, at the harvestable stage, either are immobile on or under the seabed of the continental shelf of Canada or are unable to move except in constant physical contact with the seabed or the subsoil of the continental shelf of Canada.

**19.** (1) For greater certainty, any rights of Canada in the continental shelf of Canada are vested in Her Majesty in right of Canada.

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

**20.** (1) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(j) or (k), federal laws apply

(a) on or under any marine installation or structure from the time it is attached or anchored to the continental shelf of Canada in connection with the exploration of that shelf or the exploitation of its mineral or other non-living resources until the marine installation or structure is removed from the waters above the continental shelf of Canada;

fonds des océans, de leurs dorsales océaniques et de leur sous-sol;

b) soit jusqu'à 200 milles marins de la ligne de base de la mer territoriale, là où ce rebord se trouve à une distance inférieure;

c) soit, pour toute partie du plateau continental ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25a)(iii), jusqu'à la ligne constituée des géodésiques reliant ces points.

(2) Il est entendu que l'absence de règlement d'application du sous-alinéa 25a)(iv) n'a pas pour effet de restreindre la portée des droits que peut exercer le Canada au titre des alinéas (1)a) et b).

**18.** Les droits souverains du Canada sur son plateau continental s'étendent à l'exploration de celui-ci et à l'exploitation de ses ressources minérales et autres ressources naturelles non biologiques, ainsi que des organismes vivants qui appartiennent aux espèces sédentaires, c'est-à-dire les organismes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le fond ou au-dessous du fond, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec le fond ou le sous-sol.

**19.** (1) Il est entendu que les droits du Canada sur son plateau continental appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.

**20.** (1) Sous réserve des règlements d'application des alinéas 26(1)(j) ou (k), le droit fédéral s'applique :

a) aux ouvrages en mer et sous ceux-ci, depuis le moment de leur fixation au plateau continental ou à son sous-sol, à l'occasion de l'exploration de celui-ci ou de l'exploitation de ses ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques, jusqu'à ce qu'ils quittent les eaux surjacentes;

Determination of the outer limit of the continental shelf of Canada

Sovereign rights of Canada

Rights of Her Majesty

Saving

Application of federal laws — continental shelf installations

Précision

Droits souverains du Canada

Droits de Sa Majesté

Réserve

Application du droit fédéral

	<p>(b) on or under any artificial island constructed, erected or placed on the continental shelf of Canada; and</p> <p>(c) within such safety zone surrounding any marine installation or structure or artificial island referred to in paragraph (a) or (b) as is determined by or pursuant to the regulations.</p>	<p>b) aux îles artificielles construites ou mises en place sur le plateau continental, ou sous celles-ci;</p> <p>c) à l'intérieur de la zone de sécurité située autour des ouvrages et des îles mentionnés aux alinéas a) et b), et délimitée conformément aux règlements.</p>	
Interpretation	<p>(2) For the purposes of subsection (1), federal laws shall be applied</p> <p>(a) as if the places referred to in that subsection formed part of the territory of Canada;</p> <p>(b) notwithstanding that by their terms their application is limited to Canada; and</p> <p>(c) in a manner that is consistent with the rights and freedoms of other states under international law and, in particular, with the rights and freedoms of other states in relation to navigation and overflight.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), les règles du droit fédéral s'appliquent :</p> <p>a) comme si les lieux visés faisaient partie du territoire du Canada;</p> <p>b) même si, selon leurs propres termes, elles ne s'appliquent qu'au Canada;</p> <p>c) d'une façon compatible avec les droits et libertés que le droit international reconnaît aux autres États, notamment en matière de navigation et de survol.</p>	Interprétation
Application of provincial law	<p><b>21.</b> (1) Subject to this section and to any other Act of Parliament, the laws of a province apply to the same extent as federal laws apply pursuant to section 20 in any area of the sea</p> <p>(a) that forms part of the exclusive economic zone of Canada or is above the continental shelf of Canada;</p> <p>(b) that is not within any province; and</p> <p>(c) that is prescribed by the regulations.</p>	<p><b>21.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de toute autre loi fédérale, et dans la même mesure que le droit fédéral s'applique en vertu de l'article 20, le droit d'une province côtière s'applique à l'espace maritime extracôtier faisant partie de la zone économique exclusive ou situé au-dessus du plateau continental qui n'est compris dans le territoire d'aucune province et qui est désigné par règlement.</p>	Application du droit provincial
Limitation	<p>(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(d), subsection (1) does not apply in respect of any provision of a law of a province that</p> <p>(a) imposes a tax or royalty; or</p> <p>(b) relates to mineral or other non-living natural resources.</p>	<p>(2) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 26(1)d), le paragraphe (1) ne s'applique pas aux règles du droit provincial qui, selon le cas :</p> <p>a) imposent une taxe ou des redevances;</p> <p>b) traitent des ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques.</p>	Restriction
Interpretation	<p>(3) For the purposes of this section, the laws of a province shall be applied as if the area of the sea in which those laws apply under this section were within the territory of that province.</p>	<p>(3) Dans les cas visés par le présent article, le droit provincial s'applique comme si l'espace visé était situé à l'intérieur de la province.</p>	Interprétation
Sums due to province	<p>(4) Any sum due under a law of a province that applies in an area of the sea under this section belongs to Her Majesty in right of the province.</p>	<p>(4) Les sommes payables au titre d'une règle du droit provincial qui s'applique à l'espace visé au présent article appartiennent à Sa Majesté du chef de la province.</p>	Remise à la province
Limitation	<p>(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as providing a basis for any claim, by or on behalf of a province, in respect</p>	<p>(5) Il demeure entendu que ni les provinces, ni quiconque en leur nom, ne peuvent se fonder sur le présent article pour prétendre à des droits</p>	Restriction

of any interest in or legislative jurisdiction over any area of the sea in which a law of a province applies under this section or the living or non-living resources of that area, or as limiting the application of any federal laws.

COURT JURISDICTION

Jurisdiction extended

**22.** (1) Subject to subsection (4) and to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(h), a court that would have jurisdiction in respect of any matter had the matter arisen in a province has jurisdiction in respect of any such matter involving a federal law that applies pursuant to this Act to the extent that the matter arises in whole or in part in any area of the sea that is not within any province and

- (a) that area of the sea is nearer to the coast of that province than to the coast of any other province; or
- (b) that province is prescribed by the regulations.

Jurisdiction extended — provincial laws

(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(h), a court that would have jurisdiction in respect of any matter had the matter arisen in a province has jurisdiction in respect of any such matter involving a law of the province that applies pursuant to this Act to the extent that the matter arises in whole or in part in any area of the sea to which the law of that province applies pursuant to this Act.

Orders and powers

(3) A court referred to in subsection (1) or (2) may make any order or exercise any power it considers necessary in respect of any matter referred to in that subsection.

Criminal offences

(4) The jurisdiction and powers of courts with respect to offences under any federal law are determined pursuant to sections 477.3, 481.1 and 481.2 of the *Criminal Code*.

Saving

(5) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this Act.

Definition of “court”

(6) In this section, “court” includes a judge of a court and a justice of the peace.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Certificate — Minister of Foreign Affairs

**23.** (1) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs containing a

ou à une compétence législative sur les espaces extracôtiers visés ou sur leurs ressources biologiques ou non biologiques; en outre, le présent article n’a pas pour effet de limiter l’application du droit fédéral.

COMPÉTENCE JURIDICTIONNELLE

Compétence extraterritoriale : droit fédéral

**22.** (1) Sous réserve du paragraphe (4) et des règlements d’application de l’alinéa 26(1)h), l’affaire mettant en jeu une règle du droit fédéral et survenue, en tout ou en partie, dans un espace maritime extracôtier qui n’est compris dans le territoire d’aucune province et où s’applique le droit fédéral en vertu de la présente loi ressortit aux tribunaux ayant compétence dans la province côtière la plus proche ou celle désignée par règlement, dans la mesure où ceux-ci auraient compétence si l’affaire était survenue dans cette province.

Compétence extraterritoriale : droit provincial

(2) Sous réserve des règlements d’application de l’alinéa 26(1)h), l’affaire mettant en jeu une règle du droit d’une province et survenue, en tout ou en partie, dans un espace maritime extracôtier auquel s’applique le droit de cette province en vertu de la présente loi ressortit aux tribunaux ayant compétence dans la province, dans la mesure où ils auraient compétence si l’affaire était survenue dans celle-ci.

Exercice des pouvoirs

(3) Les tribunaux visés aux paragraphes (1) ou (2) peuvent, dans le cadre des affaires dont ils sont saisis, exercer tous leurs pouvoirs selon qu’ils le jugent nécessaire.

Infractions au droit fédéral

(4) Leur compétence à l’égard des infractions au droit fédéral est déterminée conformément aux articles 477.3, 481.1 et 481.2 du *Code criminel*.

Réserve

(5) Le présent article n’a pas pour effet de restreindre la compétence qu’ils exercent par ailleurs.

Définition de « tribunaux »

(6) Pour l’application du présent article, sont assimilés aux tribunaux les juges qui y siègent et les juges de paix.

DISPOSITIONS DIVERSES

Certificat du ministre des Affaires étrangères

**23.** (1) Dans toute procédure, vaut preuve concluante des renseignements qui y sont énoncés le certificat délivré sous l’autorité du mi-

statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings,

- (a) in the internal waters of Canada,
- (b) in the territorial sea of Canada,
- (c) in the contiguous zone of Canada,
- (d) in the exclusive economic zone of Canada, or
- (e) in or above the continental shelf of Canada

is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

Certificate —  
Minister of  
Fisheries and  
Oceans

(2) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Minister containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, within an area of the sea in which a law of the province named in the certificate applies under section 9 or 21 is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

Certificate  
cannot be  
compelled

(3) A certificate referred to in subsection (1) or (2) is admissible in evidence in proceedings referred to in that subsection, but its production cannot be compelled.

Saving

**24.** Nothing in this Part limits the operation that any Act, rule of law or instrument has apart from this Part.

#### REGULATIONS

Recommendation — Minister of Foreign Affairs

**25.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, make regulations

- (a) prescribing geographical coordinates of points from which
  - (i) baselines may be determined under subsection 5(2) as straight lines interpreted as geodesics,
  - (ii) in respect of a portion of the territorial sea of Canada prescribed in the regulations, an outer limit line may be determined, where, in the opinion of the Gover-

nistre des Affaires étrangères et attestant qu'un lieu se trouvait, à l'époque en cause :

- a) dans les eaux intérieures;
- b) dans la mer territoriale;
- c) dans la zone contiguë;
- d) dans la zone économique exclusive;
- e) sur le plateau continental ou dans les eaux surjacentes.

Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du  
ministre des  
Pêches et des  
Océans

(2) Dans toute procédure, vaut preuve concluante des renseignements qui y sont énoncés le certificat délivré sous l'autorité du ministre et attestant qu'un lieu se trouvait, à l'époque en cause, dans un espace maritime extracôtier où le droit de la province désignée dans le certificat s'appliquait en vertu des articles 9 ou 21. Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Non-exigibilité  
des certificats

(3) La production des certificats visés aux paragraphes (1) et (2) n'est pas susceptible de contrainte.

**24.** Les dispositions de la présente partie n'ont pas pour effet de limiter l'applicabilité que des lois, des règles de droit ou des actes juridiques peuvent avoir par ailleurs.

Réserve

#### RÈGLEMENTS

**25.** Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre des Affaires étrangères, prendre des règlements :

- a) pour fixer les coordonnées géographiques de points permettant de déterminer :
  - (i) les géodésiques constituant, aux termes du paragraphe 5(2), la ligne de base de la mer territoriale,
  - (ii) la limite extérieure de la mer territoriale dans les secteurs désignés par règlement où il estime que l'application de l'alinéa 4a) entraînerait un empiètement

Recommandation du ministre des Affaires étrangères



nor in Council, a portion of the territorial sea of Canada determined in accordance with paragraph 4(a) would conflict with the territorial sea of another state or other area of the sea in which another state has sovereign rights or would be unreasonably close to the coast of another state,

(iii) in respect of a portion of the exclusive economic zone of Canada or the continental shelf of Canada prescribed in the regulations, an outer limit line may be determined, where, in the opinion of the Governor in Council, a portion of the exclusive economic zone of Canada or the continental shelf of Canada determined in accordance with paragraph 13(1)(a) or 17(1)(a) or (b) would conflict with the territorial sea of another state or other area of the sea in which another state has sovereign rights or would be unreasonably close to the coast of another state or is otherwise inappropriate, and

(iv) the outer limit of the exclusive economic zone of Canada or the outer edge of the continental margin or other outer limit of the continental shelf of Canada may be determined; and

(b) prescribing areas of the sea adjacent to the coast of Canada as fishing zones of Canada.

Recommendation — Minister of Justice

**26.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice, make regulations

(a) prescribing a work or a class of works for the purpose of the definition “marine installation or structure” in section 2;

(b) making any law of a province applicable in respect of any part of the area of the sea in which laws of the province apply under section 9 or 21, even though the law, by its own terms, is applicable only in respect of a particular area within the province;

(c) restricting the application of subsection 9(1) or 21(1) to such laws of a province as are specified in the regulations;

(d) making subsection 9(1) or 21(1) applicable, on the terms and conditions, if any, specified in the regulations, in respect of any laws of a province that impose a tax or royal-

sur la mer territoriale d’un autre État ou sur un espace maritime assujéti aux droits souverains d’un autre État, ou placerait cette limite à un endroit trop proche du littoral d’un autre État,

(iii) la limite extérieure de la zone économique exclusive ou du plateau continental dans les secteurs désignés par règlement où il estime que l’application des alinéas 13(1)a) ou 17(1)a) ou b) entraînerait un empiétement sur la mer territoriale d’un autre État ou sur un espace maritime assujéti aux droits souverains d’un autre État, placerait la limite à un endroit trop proche du littoral d’un autre État ou serait inopportune pour quelque autre raison,

(iv) la limite extérieure de la zone économique exclusive, ou celle du plateau continental, notamment le rebord externe de la marge continentale;

b) pour constituer en zone de pêche tout espace maritime adjacent à la côte du Canada.

**26.** (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre de la Justice, prendre des règlements pour :

a) désigner des ouvrages ou catégories d’ouvrages pour l’application de la définition de « ouvrages en mer », à l’article 2;

b) étendre l’application d’une règle du droit provincial à tout espace maritime extracôtier où le droit de la province en cause s’applique en vertu des articles 9 ou 21, même si cette règle, selon ses propres termes, n’est applicable qu’à une partie du territoire de la province;

c) restreindre l’application des paragraphes 9(1) ou 21(1) à telle règle du droit de la province visée;

d) rendre les paragraphes 9(1) ou 21(1) applicables, en conformité avec les conditions spécifiées dans le règlement, à toute règle du

Recommandation du ministre de la Justice

ty or relate to mineral or other non-living natural resources;

(e) excluding any law of a province from the application of subsection 9(1) or 21(1);

(f) determining or prescribing the method of determining the safety zone referred to in paragraph 20(1)(c);

(g) prescribing an area of the sea and a province for the purposes of subsection 9(1), 21(1) or 22(1);

(h) restricting the application of subsection 22(1), (2) or (3) to courts of a district or territorial division of a province;

(i) prescribing, in respect of any area of the sea and for the purpose of subsection 22(1), the manner of determining the province that has the coast nearest to that area;

(j) excluding any federal laws or laws of a province or any of their provisions from the application of subsection 20(1) or 21(1), as the case may be, in respect of any area in or above the continental shelf of Canada or in respect of any specified activity in any such area; and

(k) making federal laws or laws of a province or any of their provisions applicable, in such circumstances as are specified in the regulations,

(i) in the exclusive economic zone of Canada or in a portion of that zone,

(ii) in or above the continental shelf of Canada or a portion of that shelf, or

(iii) in any area beyond the continental shelf of Canada, where that application is made pursuant to an international agreement or arrangement entered into by Canada.

Restriction

(2) A regulation made pursuant to subsection (1) in relation to a law of a province may be restricted to a specific area or place or to a specific provision of the law.

Interpretation

(3) For the purposes of paragraphs (1)(j) and (k), federal laws and the laws of a province shall be applied

(a) as if the places referred to in any regulations made pursuant to either of those para-

droit provincial imposant une taxe ou des redevances ou traitant des ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques;

e) exclure toute règle du droit provincial de l'application des paragraphes 9(1) ou 21(1);

f) délimiter ou prescrire le mode de délimitation de la zone de sécurité visée à l'alinéa 20(1)c);

g) désigner tout espace maritime extracôtier pour l'application des paragraphes 9(1), 21(1) ou 22(1);

h) restreindre l'application des paragraphes 22(1), (2) ou (3) aux tribunaux de telle circonscription ou autre division territoriale de la province;

i) prévoir, pour l'application du paragraphe 22(1), la façon de déterminer la province côtière la plus proche d'un espace maritime donné;

j) exclure une règle du droit fédéral ou provincial de l'application des paragraphes 20(1) ou 21(1), selon le cas, à l'égard de tout ou partie du plateau continental ou des eaux surjacentes, ou à l'égard de certaines activités déterminées;

k) rendre une règle du droit fédéral ou provincial applicable, dans les circonstances spécifiées, à tout ou partie, selon le cas :

(i) de la zone économique exclusive,

(ii) du plateau continental ou des eaux surjacentes,

(iii) des espaces maritimes situés au-delà du plateau continental et faisant l'objet d'une entente ou d'un accord international conclu par le Canada.

Précision

(2) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut ne s'appliquer qu'à un endroit ou à un espace déterminé, ou ne viser que telle règle du droit provincial.

Interprétation

(3) Pour l'application des alinéas (1)(j) et (k), les règles du droit fédéral ou provincial visées s'appliquent :

a) comme si les lieux visés faisaient partie du territoire du Canada;

graphs formed part of the territory of Canada;

(b) notwithstanding that by their terms their application is limited to Canada or a province; and

(c) in a manner that is consistent with the rights and freedoms of other states under international law and, in particular, with the rights and freedoms of other states in relation to navigation and overflight.

b) même si, selon leurs propres termes, elles ne s'appliquent qu'au Canada ou à la province, selon le cas;

c) d'une façon compatible avec les droits et libertés que le droit international reconnaît aux autres États, notamment en matière de navigation et de survol.

Publication of proposed regulations

**27.** (1) A copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to paragraph 25(b) or section 26 shall be published in the *Canada Gazette* at least 60 days before its proposed effective date, and a reasonable opportunity shall be given to interested persons and provinces to make representations with respect to the proposed regulation.

**27.** (1) Le projet de règlement d'application de l'alinéa 25b) ou de l'article 26 est publié dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date envisagée pour sa prise d'effet, les intéressés — notamment les provinces — se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Publication

Exception

(2) No proposed regulation that has been published pursuant to this section need again be published under this section, whether or not it has been altered.

(2) Il n'est pas nécessaire de publier de nouveau le projet de règlement même s'il a été modifié.

Dispense

PART II

OCEANS MANAGEMENT STRATEGY

Part does not apply to inland waters

**28.** For greater certainty, this Part does not apply in respect of rivers and lakes.

PARTIE II

STRATÉGIE DE GESTION DES OCÉANS

**28.** Il est entendu que la présente partie ne s'applique pas aux lacs, fleuves et rivières.

Eaux internes

Development and implementation of strategy

**29.** The Minister, in collaboration with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements, shall lead and facilitate the development and implementation of a national strategy for the management of estuarine, coastal and marine ecosystems in waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law.

**29.** Le ministre, en collaboration avec d'autres ministres et organismes fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et les organisations autochtones, les collectivités côtières et les autres personnes de droit public et de droit privé intéressées, y compris celles constituées dans le cadre d'accords sur des revendications territoriales, dirige et favorise l'élaboration et la mise en œuvre d'une stratégie nationale de gestion des écosystèmes estuariens, côtiers et marins des eaux faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains.

Élaboration et mise en œuvre

Principles of strategy

**30.** The national strategy will be based on the principles of

(a) sustainable development, that is, development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs;

(b) the integrated management of activities in estuaries, coastal waters and marine wa-

**30.** La stratégie nationale repose sur les principes suivants :

a) le développement durable, c'est-à-dire le développement qui permet de répondre aux besoins actuels sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs;

Principes directeurs

ters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law; and

(c) the precautionary approach, that is, erring on the side of caution.

Integrated  
management  
plans

**31.** The Minister, in collaboration with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements, shall lead and facilitate the development and implementation of plans for the integrated management of all activities or measures in or affecting estuaries, coastal waters and marine waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law.

Implementation  
of integrated  
management  
plans

**32.** For the purpose of the implementation of integrated management plans, the Minister

(a) shall develop and implement policies and programs with respect to matters assigned by law to the Minister;

(b) shall coordinate with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada the implementation of policies and programs of the Government with respect to all activities or measures in or affecting coastal waters and marine waters;

(c) may, on his or her own or jointly with another person or body or with another minister, board or agency of the Government of Canada, and taking into consideration the views of other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, provincial and territorial governments and affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements,

(i) establish advisory or management bodies and appoint or designate, as appropriate, members of those bodies, and

(ii) recognize established advisory or management bodies; and

b) la gestion intégrée des activités qui s'exercent dans les estuaires et les eaux côtières et marines faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains;

c) la prévention, c'est-à-dire pêcher par excès de prudence.

Plans de gestion  
intégrée

**31.** Le ministre, en collaboration avec d'autres ministres et organismes fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et les organisations autochtones, les collectivités côtières et les autres personnes de droit public et de droit privé intéressées, y compris celles constituées dans le cadre d'accords sur des revendications territoriales, dirige et favorise l'élaboration et la mise en œuvre de plans pour la gestion intégrée de toutes les activités ou mesures qui s'exercent ou qui ont un effet dans les estuaires et les eaux côtières et marines faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains.

**32.** En vue de la mise en œuvre des plans de gestion intégrée, le ministre :

a) élabore et met en œuvre des orientations, des objectifs et des programmes dans les domaines de compétence qui lui sont attribués de droit;

b) recommande et coordonne, avec d'autres ministres ou organismes fédéraux, la mise en œuvre d'autres orientations, objectifs et programmes du gouvernement fédéral, relativement aux activités ou mesures touchant les eaux côtières ou marines;

c) peut, de sa propre initiative ou conjointement avec d'autres ministres ou organismes fédéraux ou d'autres personnes de droit public ou de droit privé, et après avoir pris en considération le point de vue d'autres ministres et organismes fédéraux, des gouvernements provinciaux et territoriaux et des organisations autochtones, des collectivités côtières et des autres personnes de droit public et de droit privé intéressées, y compris celles constituées dans le cadre d'accords sur des revendications territoriales, constituer des organismes de consultation ou de gestion et, selon le cas, y nommer ou désigner des membres, ou mandater des organismes existants à cet égard;

Mise en œuvre  
des plans de  
gestion intégrée

(d) may, in consultation with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements, establish marine environmental quality guidelines, objectives and criteria respecting estuaries, coastal waters and marine waters.

Cooperation and agreements

**33.** (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by this Act, the Minister

(a) shall cooperate with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements;

(b) may enter into agreements with any person or body or with another minister, board or agency of the Government of Canada;

(c) shall gather, compile, analyse, coordinate and disseminate information;

(d) may make grants and contributions on terms and conditions approved by the Treasury Board; and

(e) may make recoverable expenditures on behalf of and at the request of any other minister, board or agency of the Government of Canada or of a province or any person or body.

Consultation

(2) In exercising the powers and performing the duties and functions mentioned in this Part, the Minister may consult with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements.

Logistics support, etc.

**34.** The Minister may coordinate logistics support and provide related assistance for the purposes of advancing scientific knowledge of estuarine, coastal and marine ecosystems.

d) peut, en consultation avec d'autres ministres et organismes fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et les organisations autochtones, les collectivités côtières et les autres personnes de droit public et de droit privé intéressées, y compris celles constituées dans le cadre d'accords sur des revendications territoriales, établir des directives, des objectifs et des critères concernant la qualité du milieu dans les estuaires et les eaux côtières et marines.

Coopération et accords

**33.** (1) Dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi, le ministre :

a) coopère avec d'autres ministres et organismes fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et les organisations autochtones, les collectivités côtières et les autres personnes de droit public et de droit privé intéressées, y compris celles constituées dans le cadre d'accords sur des revendications territoriales;

b) peut conclure des accords avec d'autres ministres ou toute personne de droit public ou de droit privé;

c) recueille, dépouille, analyse, coordonne et diffuse de l'information;

d) peut accorder des subventions ou contributions suivant les modalités approuvées par le Conseil du Trésor;

e) peut, à la demande d'autres ministres fédéraux ou de personnes de droit public — fédérales ou provinciales — ou de droit privé, engager des dépenses pour leur compte et recouvrer les sommes ainsi exposées.

Consultation

(2) Dans l'exercice des attributions prévues par la présente partie, le ministre peut consulter d'autres ministres et organismes fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et les organisations autochtones, les collectivités côtières et les autres personnes de droit public et de droit privé intéressées, y compris celles constituées dans le cadre d'accords sur des revendications territoriales.

Soutien logistique

**34.** Le ministre peut prendre en charge la coordination du soutien logistique d'activités visant à faire progresser la connaissance scientifique des écosystèmes estuariens, côtiers et marins.

Marine  
protected areas

**35.** (1) A marine protected area is an area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada and has been designated under this section for special protection for one or more of the following reasons:

- (a) the conservation and protection of commercial and non-commercial fishery resources, including marine mammals, and their habitats;
- (b) the conservation and protection of endangered or threatened marine species, and their habitats;
- (c) the conservation and protection of unique habitats;
- (d) the conservation and protection of marine areas of high biodiversity or biological productivity; and
- (e) the conservation and protection of any other marine resource or habitat as is necessary to fulfil the mandate of the Minister.

Marine  
protected areas

(2) For the purposes of integrated management plans referred to in sections 31 and 32, the Minister will lead and coordinate the development and implementation of a national system of marine protected areas on behalf of the Government of Canada.

Regulations

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) designating marine protected areas; and
- (b) prescribing measures that may include but not be limited to
  - (i) the zoning of marine protected areas,
  - (ii) the prohibition of classes of activities within marine protected areas, and
  - (iii) any other matter consistent with the purpose of the designation.

Interim marine  
protected areas  
in emergency  
situations

**36.** (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make orders exercising any power under section 35 on an emergency basis, where the Minister is of the opinion that a marine resource or habitat is or is likely to be at risk to the extent that such orders are not inconsistent with a land claims agreement that has been given effect and has

Zones de  
protection  
marine

**35.** (1) Une zone de protection marine est un espace maritime qui fait partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada et qui a été désigné en application du présent article en vue d'une protection particulière pour l'une ou plusieurs des raisons suivantes :

- a) la conservation et la protection des ressources halieutiques, commerciales ou autres, y compris les mammifères marins, et de leur habitat;
- b) la conservation et la protection des espèces en voie de disparition et des espèces menacées, et de leur habitat;
- c) la conservation et la protection d'habitats uniques;
- d) la conservation et la protection d'espaces marins riches en biodiversité ou en productivité biologique;
- e) la conservation et la protection d'autres ressources ou habitats marins, pour la réalisation du mandat du ministre.

Zones de  
protection  
marine

(2) Pour la planification de la gestion intégrée mentionnée aux articles 31 et 32, le ministre dirige et coordonne l'élaboration et la mise en œuvre d'un système national de zones de protection marine au nom du gouvernement du Canada.

Règlements

(3) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner des zones de protection marine;
- b) prendre toute mesure compatible avec l'objet de la désignation, notamment :
  - (i) la délimitation de zones de protection marine,
  - (ii) l'interdiction de catégories d'activités dans ces zones.

Situations  
d'urgence

**36.** (1) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut exercer par décret les pouvoirs que lui confère l'article 35 lorsqu'il estime qu'une ressource ou un habitat marins sont menacés ou risquent de l'être dans la mesure où le décret n'est pas incompatible avec quelque accord sur des revendications territo-

	been ratified or approved by an Act of Parliament.	riales ratifié, mis en vigueur et déclaré valide par une loi fédérale.	
Exemption from Statutory Instruments Act	(2) An order made under this section is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(2) Les articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'appliquent pas au décret pris au titre du présent article.	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Temporary effect	(3) An order made under this section that is not repealed ceases to have effect 90 days after it is made.	(3) Sauf révocation, le décret produit ses effets pendant une période maximale de quatre-vingt-dix jours à compter de sa prise.	Durée de validité
Offence and punishment	<b>37.</b> Every person who contravenes a regulation made under paragraph 35(3)(b) or an order made under subsection 36(1) in the exercise of a power under that paragraph  (a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$100,000; or  (b) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$500,000.	<b>37.</b> Quiconque contrevient aux règlements d'application de l'alinéa 35(3)b) ou à un décret pris en vertu du paragraphe 36(1) dans l'exercice d'un pouvoir prévu à l'alinéa 35(3)b) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :  a) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$;  b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$.	Infraction et peine
Contravention of unpublished order	<b>38.</b> No person may be convicted of an offence consisting of a contravention of an order made under subsection 36(1) in the exercise of a power under paragraph 35(3)(b) that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> in both official languages unless it is proved that reasonable steps had been taken before that time to bring the purport of the order to the attention of those persons likely to be affected by it.	<b>38.</b> Nul ne peut être condamné pour violation d'un décret pris en vertu du paragraphe 36(1) dans l'exercice d'un pouvoir prévu à l'alinéa 35(3)b) et qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les deux langues officielles, sauf s'il est établi qu'à cette date les mesures nécessaires avaient été prises pour porter la substance du décret à la connaissance des personnes susceptibles d'être touchées par celui-ci.	Violation d'un décret non publié
Enforcement officers	<b>39.</b> (1) The Minister may designate any person or class of persons to act as enforcement officers for the purposes of this Act and the regulations.	<b>39.</b> (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents de l'autorité jugés nécessaires au contrôle d'application de la présente loi et des règlements.	Désignation d'agents de l'autorité
Designation of provincial government employees	(2) The Minister may not designate any person or class of persons employed by the government of a province unless that government agrees.	(2) La désignation de fonctionnaires provinciaux est toutefois subordonnée à l'agrément du gouvernement provincial intéressé.	Fonctionnaires provinciaux
Certificate of designation	(3) Every enforcement officer must be provided with a certificate of designation as an enforcement officer in a form approved by the Minister and, on entering any place under this Act, the officer shall, if so requested, show the certificate to the occupant or person in charge of the place.	(3) Les agents de l'autorité sont munis d'un certificat de désignation en la forme approuvée par le ministre qu'ils présentent, sur demande, au responsable ou à l'occupant des lieux qui font l'objet de leur visite.	Présentation du certificat
Powers of peace officers	(4) For the purposes of this Act and the regulations, enforcement officers have all the powers of a peace officer, but the Minister may specify limits on those powers when designating any person or class of persons.	(4) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, les agents de l'autorité ont tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.	Assimilation à un agent de la paix

Exemptions for law enforcement activities	<p>(5) For the purpose of investigations and other law enforcement activities under this Act, the Minister may, on any terms and conditions the Minister considers necessary, exempt enforcement officers who are carrying out duties or functions under this Act, and persons acting under their direction and control, from the application of any provision of this Act or the regulations.</p>	<p>(5) Pour les enquêtes et autres mesures de contrôle d'application de la loi, le ministre peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire tout agent de l'autorité agissant dans l'exercice de ses fonctions — ainsi que toute personne agissant sous la direction ou l'autorité de celui-ci — à l'application de la présente loi ou des règlements, ou de leurs dispositions.</p>	Exemptions
Obstruction	<p>(6) When an enforcement officer is carrying out duties or functions under this Act or the regulations, no person shall</p> <p>(a) knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to the enforcement officer; or</p> <p>(b) otherwise wilfully obstruct the enforcement officer.</p>	<p>(6) Il est interdit d'entraver volontairement l'action des agents de l'autorité dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.</p>	Entrave
Inspections	<p><b>39.1</b> (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an enforcement officer may, subject to subsection (3), at any reasonable time enter and inspect any place in which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, there is any thing to which this Act or the regulations apply or any document relating to the administration of this Act or the regulations, and the enforcement officer may</p> <p>(a) open or cause to be opened any container that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, contains any such thing or document;</p> <p>(b) inspect the thing and take samples free of charge;</p> <p>(c) require any person to produce the document for inspection or copying, in whole or in part; and</p> <p>(d) seize any thing by means of or in relation to which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, this Act or the regulations have been contravened or that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, will provide evidence of a contravention.</p>	<p><b>39.1</b> (1) Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable et sous réserve du paragraphe (3), procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou les règlements ou un document relatif à l'application de ceux-ci. Il peut en outre :</p> <p>a) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où, à son avis, se trouve un tel objet ou document;</p> <p>b) examiner tout objet et en prélever, sans compensation, des échantillons;</p> <p>c) exiger la communication du document, pour examen ou reproduction totale ou partielle;</p> <p>d) saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements ou qui peut servir à la prouver.</p> <p>L'avis de l'agent de l'autorité doit être fondé sur des motifs raisonnables.</p>	Visite
Conveyance	<p>(2) For the purposes of carrying out the inspection, the enforcement officer may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where the inspection can be carried out.</p>	<p>(2) L'agent de l'autorité peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.</p>	Moyens de transport



Dwelling-place	<p>(3) The enforcement officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or person in charge of the dwelling-place or under the authority of a warrant.</p>	<p>(3) Dans le cas d'un local d'habitation, l'agent de l'autorité ne peut procéder à la visite sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant que s'il est muni d'un mandat de perquisition.</p>	Local d'habitation
Warrant	<p>(4) Where on <i>ex parte</i> application a justice, as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i>, is satisfied by information on oath that</p> <p>(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-place,</p> <p>(b) entry to the dwelling-place is necessary in relation to the administration of this Act or the regulations, and</p> <p>(c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,</p> <p>the justice may issue a warrant authorizing the enforcement officer to enter the dwelling-place subject to any conditions that may be specified in the warrant.</p>	<p>(4) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de paix — au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> — peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :</p> <p>a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;</p> <p>b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;</p> <p>c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.</p>	Mandat de perquisition
Search and seizure without warrant	<p><b>39.2</b> For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an enforcement officer may exercise the powers of search and seizure provided in section 487 of the <i>Criminal Code</i> without a warrant, if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be feasible to obtain the warrant.</p>	<p><b>39.2</b> Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'agent de l'autorité peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 487 du <i>Code criminel</i> en matière de perquisition et de saisie lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.</p>	Perquisition sans mandat
Custody of things seized	<p><b>39.3</b> (1) Subject to subsections (2) and (3), where an enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued under the <i>Criminal Code</i>,</p> <p>(a) sections 489.1 and 490 of the <i>Criminal Code</i> apply; and</p> <p>(b) the enforcement officer, or any person that the officer may designate, shall retain custody of the thing, subject to any order made under section 490 of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p><b>39.3</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) :</p> <p>a) les articles 489.1 et 490 du <i>Code criminel</i> s'appliquent en cas de saisies d'objets effectuées par l'agent de l'autorité en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du <i>Code criminel</i>;</p> <p>b) la responsabilité de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du <i>Code criminel</i>, à l'agent de l'autorité ou à la personne qu'il désigne.</p>	Garde
Forfeiture where ownership not ascertainable	<p>(2) Where the lawful ownership of or entitlement to the seized thing cannot be ascertained within thirty days after its seizure, the thing or any proceeds of its disposition are forfeited to</p> <p>(a) Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by an enforcement officer</p>	<p>(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que l'agent de l'autorité</p>	Confiscation de plein droit

	employed in the federal public administration; or (b) Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by the government of that province.	saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un fonctionnaire de la province en question.	
Perishable things	(3) Where the seized thing is perishable, the enforcement officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition must be  (a) paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are commenced within ninety days after its seizure; or  (b) retained by the enforcement officer pending the outcome of the proceedings.	(3) L'agent de l'autorité peut aliéner ou détruire les objets saisis périssables; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par lui jusqu'au règlement de l'affaire.	Biens périssables
Abandonment	(4) The owner of the seized thing may abandon it to Her Majesty in right of Canada or a province.  1996, c. 31, s. 39.3; 2003, c. 22, s. 224(E).	(4) Le propriétaire légitime de tout objet saisi en application de la présente loi peut l'abandonner au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.  1996, ch. 31, art. 39.3; 2003, ch. 22, art. 224(A).	Abandon
Disposition by Minister	<b>39.4</b> Any thing that has been forfeited or abandoned under this Act must be dealt with and disposed of as the Minister may direct.	<b>39.4</b> Il est disposé des objets saisis ou du produit de leur aliénation conformément aux instructions du ministre.	Disposition par le ministre
Liability for costs	<b>39.5</b> The lawful owner and any person lawfully entitled to possession of any thing seized, abandoned or forfeited under this Act are jointly and severally liable for all the costs of inspection, seizure, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty in right of Canada in excess of any proceeds of disposition of the thing that have been forfeited to Her Majesty under this Act.	<b>39.5</b> Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté du chef du Canada lorsqu'ils en excèdent le produit de l'aliénation.	Frais
Contravention of Act or regulations	<b>39.6</b> (1) Every person who contravenes subsection 39(6) or any regulation made under section 52.1  (a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding \$100,000; or  (b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding \$500,000.	<b>39.6</b> (1) Quiconque contrevient au paragraphe 39(6) ou aux règlements d'application de l'article 52.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité:  a) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000\$;  b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000\$.	Infraction et peine
Subsequent offence	(2) Where a person is convicted of an offence under this Act a second or subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may, notwithstanding subsection (1), be double the amount set out in that subsection.	(2) Le montant des amendes prévues au paragraphe (1) peut être doublé en cas de récidive.	Récidive

Continuing offence	<p>(3) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.</p>	<p>(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.</p>	Infraction continue
Fines cumulative	<p>(4) A fine imposed for an offence involving more than one animal, plant or other organism may be calculated in respect of each one as though it had been the subject of a separate information and the fine then imposed is the total of that calculation.</p>	<p>(4) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plusieurs animaux, végétaux ou autres organismes, l'amende peut être calculée sur chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende finale infligée est alors la somme totale obtenue.</p>	Amendes cumulatives
Additional fine	<p>(5) Where a person has been convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence,</p> <p>(a) the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits; and</p> <p>(b) the additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.</p>	<p>(5) Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus de l'amende maximale prévue par la présente loi, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.</p>	Amende supplémentaire
Forfeiture	<p><b>39.7</b> (1) Where a person is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.</p>	<p><b>39.7</b> (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des objets saisis ou du produit de leur aliénation.</p>	Confiscation
Return where no forfeiture ordered	<p>(2) Where the convicting court does not order the forfeiture, the seized thing, or the proceeds of its disposition, must be returned to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.</p>	<p>(2) Si le tribunal ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession.</p>	Restitution des objets non confisqués
Retention or sale	<p><b>39.8</b> Where a fine is imposed on a person convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid, or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.</p>	<p><b>39.8</b> En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende; ces objets peuvent, s'ils ne l'ont pas déjà été, être vendus, et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.</p>	Rétention ou vente
Orders of court	<p><b>39.9</b> Where a person is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:</p>	<p><b>39.9</b> En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes:</p>	Ordonnance du tribunal

(a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(b) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to estuarine, coastal or ocean waters, or their resources that resulted or may result from the commission of the offence;

(c) directing the person to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(d) directing the person to pay the Minister or the government of a province compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or on behalf of the Minister or that government as a result of the commission of the offence;

(e) directing the person to perform community service in accordance with any reasonable conditions that may be specified in the order;

(f) directing the person to submit to the Minister, on application to the court by the Minister within three years after the conviction, any information respecting the activities of the person that the court considers appropriate in the circumstances;

(g) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences; and

(h) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section.

**39.10** (1) Where a person is convicted of an offence and the court suspends the passing of sentence pursuant to the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made on suspending the passing of that sentence, make an order containing one or more of the prohibitions, directions or requirements mentioned in section 39.9.

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant, selon le tribunal, d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou éviter les dommages aux estuaires et aux eaux côtières et marines résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

c) publier, de la façon indiquée par le tribunal, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

d) indemniser le ministre ou le gouvernement de la province, en tout ou en partie, des frais supportés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

e) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

f) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;

g) satisfaire aux autres exigences que le tribunal estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive;

h) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal le montant que celui-ci estime indiqué.

**39.10** (1) Lorsque, en vertu du *Code criminel*, il sursoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cette loi à l'occasion du sursis, peut, par ordonnance, enjoindre au contrevenant de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations mentionnées à l'article 39.9.

Suspended  
sentence

Condamnation  
avec sursis

Imposition of sentence	<p>(2) Where the person does not comply with the order or is convicted of another offence, within three years after the order was made, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.</p>	<p>(2) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque la personne visée par l'ordonnance ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction à la présente loi dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu être infligée s'il n'y avait pas eu sursis.</p>	Prononcé de la peine
Limitation period	<p><b>39.11</b> (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the Minister.</p>	<p><b>39.11</b> (1) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.</p>	Prescription
Minister's certificate	<p>(2) A document appearing to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is proof of the matter asserted in it.</p>	<p>(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les éléments sont parvenus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.</p>	Certificat
Procedure	<p><b>39.12</b> (1) In addition to the procedures set out in the <i>Criminal Code</i> for commencing a proceeding, proceedings in respect of any offence prescribed by the regulations may be commenced by an enforcement officer</p> <p>(a) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;</p> <p>(b) delivering the summons portion to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and</p> <p>(c) filing the information portion with a court of competent jurisdiction before the summons portion has been delivered or mailed or as soon as is practicable afterward.</p>	<p><b>39.12</b> (1) En plus des modes prévus au <i>Code criminel</i>, la poursuite des infractions précisées par règlement peut être intentée de la façon suivante :</p> <p>a) l'agent de l'autorité remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire de contravention;</p> <p>b) il remet la sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse connue;</p> <p>c) avant la remise ou l'envoi de la sommation, ou dès que possible par la suite, il dépose la dénonciation auprès du tribunal compétent.</p>	Procédure
Content of ticket	<p>(2) The summons and information portions of the ticket must</p> <p>(a) set out a description of the offence and the time and place of its alleged commission;</p> <p>(b) include a statement, signed by the enforcement officer who completes the ticket, that the officer has reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;</p> <p>(c) set out the amount of the fine prescribed by the regulations for the offence and the</p>	<p>(2) Les deux parties du formulaire de contravention comportent les éléments suivants :</p> <p>a) définition de l'infraction et indication du lieu et du moment où elle aurait été commise;</p> <p>b) déclaration signée dans laquelle l'agent de l'autorité atteste qu'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;</p>	Contenu du formulaire de contravention

manner in which and period within which it may be paid;

(d) include a statement that if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and

(e) include a statement that if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must appear in the court on the day and at the time set out in the ticket.

Notice of forfeiture

(3) Where a thing is seized under this Act and proceedings relating to it are commenced by way of the ticketing procedure, the enforcement officer who completes the ticket shall give written notice to the accused that, if the accused pays the fine prescribed by the regulations within the period set out in the ticket, the thing, or any proceeds of its disposition, will be immediately forfeited to Her Majesty.

Consequences of payment

(4) Where an accused to whom the summons portion of a ticket is delivered or mailed pays the prescribed fine within the period set out in the ticket,

(a) the payment constitutes a plea of guilty to the offence and a conviction must be entered against the accused and no further action may be taken against the accused in respect of that offence; and

(b) notwithstanding section 39.3, any thing seized from the accused under this Act that relates to the offence, or any proceeds of its disposition, are forfeited to

(i) Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by an enforcement officer employed in the federal public administration, or

(ii) Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by the government of that province.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) offences in respect of which this section applies and the manner in which the offences are to be described in tickets; and

c) indication du montant de l'amende réglementaire pour l'infraction, ainsi que mention du mode et du délai de paiement;

d) avertissement précisant que, en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;

e) mention du fait que, en cas de plaider de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est tenu de comparaître au tribunal, aux lieu, jour et heure indiqués.

Préavis de confiscation

(3) En cas de poursuite par remise d'un formulaire de contravention, l'agent de l'autorité est tenu de remettre à l'accusé un avis précisant que, sur paiement de l'amende réglementaire dans le délai fixé, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, seront immédiatement confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Effet du paiement

(4) Lorsque, après réception de la sommation, l'accusé paie l'amende réglementaire dans le délai fixé :

a) d'une part, le paiement constitue un plaider de culpabilité à l'égard de l'infraction et une déclaration de culpabilité est inscrite à son dossier, aucune autre poursuite ne pouvant dès lors être intentée contre lui à cet égard;

b) d'autre part, malgré l'article 39.3, les objets saisis entre ses mains en rapport avec l'infraction, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que l'agent de l'autorité saisissant est fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou fonctionnaire de la province en question.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer :

a) les infractions visées par le présent article ainsi que leur désignation dans le formulaire de contravention;

(b) the amount of the fine for a prescribed offence, but the amount may not exceed \$2,000.

1996, c. 31, s. 39.12; 2003, c. 22, s. 224(E).

b) le montant de l'amende afférente à concurrence de 2 000 \$.

1996, ch. 31, art. 39.12; 2003, ch. 22, art. 224(A).

### PART III

#### POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

##### GENERAL

Powers, duties and functions of the Minister

**40.** (1) As the Minister responsible for oceans, the powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not assigned by law to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to the policies and programs of the Government of Canada respecting oceans.

Encouragement of activities

(2) For the purpose of subsection (1), the Minister shall encourage activities necessary to foster understanding, management and sustainable development of oceans and marine resources and the provision of coast guard and hydrographic services to ensure the facilitation of marine trade, commerce and safety in collaboration with other ministers of the Government of Canada.

##### COAST GUARD SERVICES

Coast guard services

**41.** (1) As the Minister responsible for coast guard services, the powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not assigned by law to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

(a) services for the safe, economical and efficient movement of ships in Canadian waters through the provision of

- (i) aids to navigation systems and services,
- (ii) marine communications and traffic management services,
- (iii) ice breaking and ice management services, and
- (iv) channel maintenance;

(b) the marine component of the federal search and rescue program;

### PARTIE III

#### ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Attributions

**40.** (1) Le ministre étant responsable des océans, ses pouvoirs et fonctions s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à des orientations, objectifs et programmes du gouvernement fédéral touchant les océans.

Activités

(2) Dans l'exercice de ses attributions et en collaboration avec d'autres ministres fédéraux, il encourage les activités propres à promouvoir la connaissance, la gestion et la préservation des océans et des ressources marines, dans la perspective du développement durable, et fournit des services de garde côtière et des services hydrographiques destinés à assurer la sécurité de la navigation et à faciliter le commerce maritime.

##### GARDE CÔTIÈRE

Responsabilité du ministre

**41.** (1) Le ministre étant responsable des services de garde côtière, ses pouvoirs et fonctions s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux concernant :

a) les services destinés à assurer la sécurité, la rentabilité et l'efficacité du déplacement des navires dans les eaux canadiennes par la fourniture :

- (i) de systèmes et de services d'aide à la navigation,
- (ii) de services de communication maritime et de gestion du trafic maritime,
- (iii) de services de brise-glace et de surveillance des glaces,
- (iv) de services d'entretien des chenaux;

b) le volet maritime du programme fédéral de recherche et de sauvetage;

	(c) [Repealed, 2005, c. 29, s. 36]	c) [Abrogé, 2005, ch. 29, art. 36]	
	(d) marine pollution response; and	d) l'intervention environnementale en milieu marin;	
	(e) the support of departments, boards and agencies of the Government of Canada through the provision of ships, aircraft and other marine services.	e) les services de navigation maritime et aérienne et les autres services maritimes fournis aux ministères et organismes fédéraux.	
Cost effective	(2) The Minister shall ensure that the services referred to in subparagraphs (1)(a)(i) to (iv) are provided in a cost effective manner. 1996, c. 31, s. 41; 1999, c. 31, s. 170(F); 2005, c. 29, s. 36.	(2) Le ministre devra s'assurer que les services mentionnés aux sous-alinéas (1)a(i) à (iv) sont dispensés de la manière la plus économique et la plus judicieuse possible. 1996, ch. 31, art. 41; 1999, ch. 31, art. 170(F); 2005, ch. 29, art. 36.	Obligation du ministre
	MARINE SCIENCES	SCIENCES DE LA MER	
Functions	<b>42.</b> In exercising the powers and performing the duties and functions assigned by paragraph 4(1)(c) of the <i>Department of Fisheries and Oceans Act</i> , the Minister may	<b>42.</b> Dans le cadre de ses attributions au titre de l'alinéa 4(1)c) de la <i>Loi sur le ministère des Pêches et des Océans</i> , le ministre est investi des pouvoirs suivants :	Pouvoirs du ministre
	(a) collect data for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems;	a) assurer la collecte de données en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs ressources biologiques et de leurs écosystèmes;	
	(b) conduct hydrographic and oceanographic surveys of Canadian and other waters;	b) effectuer des levés hydrographiques et océanographiques dans les eaux canadiennes et autres;	
	(c) conduct marine scientific surveys relating to fisheries resources and their supporting habitat and ecosystems;	c) effectuer des levés scientifiques concernant les ressources halieutiques, leur habitat et les écosystèmes;	
	(d) conduct basic and applied research related to hydrography, oceanography and other marine sciences, including the study of fish and their supporting habitat and ecosystems;	d) entreprendre des recherches fondamentales et appliquées dans les domaines de l'hydrographie, de l'océanographie et des autres sciences de la mer, y compris l'étude des poissons, de leur habitat et des écosystèmes;	
	(e) carry out investigations for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems;	e) procéder à des enquêtes en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs ressources biologiques et de leurs écosystèmes;	
	(f) prepare and publish data, reports, statistics, charts, maps, plans, sections and other documents;	f) établir et publier des données, rapports, statistiques, cartes, plans, sections et autres documents;	
	(g) authorize the distribution or sale of data, reports, statistics, charts, maps, plans, sections and other documents;	g) autoriser la distribution ou la vente de données, rapports, statistiques, cartes, plans, sections et autres documents;	
	(h) prepare in collaboration with the Minister of Foreign Affairs, publish and authorize the distribution or sale of charts delineating, consistently with the nature and scale of the charts, all or part of the territorial sea of Canada, the contiguous zone of Canada, the exclusive economic zone of Canada and the fishing zones of Canada and adjacent waters;	h) dresser, en collaboration avec le ministre des Affaires étrangères, et publier des cartes marines montrant, en fonction de leur échelle et de leur finalité, tout ou partie de la mer	



(i) participate in ocean technology development; and

(j) conduct studies to obtain traditional ecological knowledge for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems.

territoriale, de la zone contiguë, de la zone économique exclusive et des zones de pêche du Canada, ainsi que des eaux adjacentes, et en autoriser la distribution ou la vente;

i) participer à l'avancement de la technologie marine;

j) effectuer des études pour mettre à profit les connaissances écologiques traditionnelles en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs ressources biologiques et de leurs écosystèmes.

Powers

**43.** Subject to section 4 of the *Department of Fisheries and Oceans Act* respecting the powers, duties and functions of the Minister in relation to matters mentioned in that section over which Parliament has jurisdiction, the Minister

(a) is responsible for coordinating, promoting and recommending national policies and programs with respect to fisheries science, hydrography, oceanography and other marine sciences;

(b) in carrying out his or her responsibilities under this section, may

(i) conduct or cooperate with persons conducting applied and basic research programs and investigations and economic studies for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems, and

(ii) for that purpose maintain and operate ships, research institutes, laboratories and other facilities for research, surveying and monitoring for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems; and

(c) may provide marine scientific advice, services and support to the Government of Canada and, on behalf of the Government, to the governments of the provinces, to other states, to international organizations and to other persons.

**44.** The Minister may

(a) request the Minister of Foreign Affairs to attach to a consent of the Minister of Foreign Affairs under paragraph 3(2)(c) of the *Coasting Trade Act* a condition that the foreign ship or non-duty paid ship supply the

**43.** Dans le cadre fixé pour l'exercice de ses attributions par l'article 4 de la *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans*, il incombe au ministre de recommander, de promouvoir et de coordonner les orientations, les objectifs et les programmes du gouvernement fédéral en ce qui touche les pêches, l'hydrographie, l'océanographie et les autres sciences de la mer. À cette fin, il peut exécuter — ou collaborer avec des personnes qui exécutent — des programmes de recherche fondamentale et appliquée, ainsi que des analyses et des études économiques, en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs ressources biologiques et de leurs écosystèmes. Il peut à cet effet établir ou maintenir — notamment à bord de navires — des instituts de recherche, des laboratoires et d'autres installations de recherche, d'étude et de contrôle, et veiller à leur fonctionnement. Il peut, de plus, fournir conseils, services et soutien dans le domaine des sciences de la mer au gouvernement du Canada et, au nom de celui-ci, aux gouvernements des provinces, aux autres États, aux organismes internationaux et à toute autre personne.

Orientations, objectifs et programmes

Marine scientific research by foreign ships

**44.** Le ministre peut demander au ministre des Affaires étrangères d'assujettir l'octroi de la licence visée à l'alinéa 3(2)c) de la *Loi sur le cabotage* à la condition que lui soient fournis, pour le compte du navire étranger ou non dédouané en cause, les résultats des recherches océanographiques auxquelles a servi ce dernier

Recherche scientifique : navires étrangers

Minister with the results of the marine scientific research conducted by that ship in waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law; and

(b) establish guidelines, not inconsistent with Canada's international obligations, for use by foreign ships and non-duty paid ships in conducting marine scientific research in waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law.

Minister's powers

**45.** As the Minister responsible for hydrographic services, the powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not assigned by law to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

(a) setting standards and establishing guidelines for use by hydrographers and others in collecting data and preparing charts on behalf of the Minister; and

(b) providing hydrographic advice, services and support to the Government of Canada and, on behalf of the Government, to the governments of the provinces, to other states, to international organizations and to other persons.

Entry on lands

**46.** A hydrographer may, for the purpose of conducting a hydrographic survey on behalf of the Minister, enter on or pass over the lands of any person, but shall take all reasonable precautions to avoid causing any damage in doing so.

#### FEEES

Fees for services or use of facilities

**47.** (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided under this Act by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

Amount not to exceed cost

(2) Fees for a service or the use of a facility that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

dans les eaux faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains. Il peut en outre établir, à l'intention des navires étrangers et non dédouanés, des directives compatibles avec les obligations internationales du Canada au sujet de la recherche océanographique dans ces mêmes zones maritimes.

**45.** Le ministre étant responsable des services hydrographiques, ses pouvoirs et fonctions s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux concernant :

a) l'établissement de normes et de directives, à l'intention notamment des hydrographes, relativement à la collecte des données et à la préparation des cartes sous l'autorité du ministre;

b) la prestation de conseils et de services en matière hydrographique au gouvernement du Canada et, au nom de celui-ci, aux gouvernements des provinces, aux autres États, aux organismes internationaux et à toute autre personne.

Services hydrographiques

**46.** Tout hydrographe peut, afin d'effectuer un levé hydrographique sous l'autorité du ministre, pénétrer sur la propriété de qui que ce soit ou la traverser; il prend toutefois toutes les précautions voulues pour éviter d'y causer des dommages.

Propriété privée

#### FACTURATION

Facturation des services et installations

**47.** (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer les prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations au titre de la présente loi par lui-même ou le ministère, ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Plafonnement

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

Fees for products, rights and privileges	<p><b>48.</b> The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of products, rights and privileges provided under this Act by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.</p>	<p><b>48.</b> Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer les prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages au titre de la présente loi par lui-même ou le ministère ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.</p>	Facturation des produits, droits et avantages
Fees in respect of regulatory processes, etc.	<p><b>49.</b> (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of regulatory processes or approvals provided under this Act by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.</p>	<p><b>49.</b> (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer les prix à payer pour la fourniture de procédés réglementaires ou l'attribution d'autorisations réglementaires au titre de la présente loi par lui-même ou le ministère, ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.</p>	Facturation des procédés ou autorisations réglementaires
Amount	<p>(2) Fees that are fixed under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred by Her Majesty for the purpose of providing the regulatory processes or approvals.</p>	<p>(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, un montant suffisant pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées pour elle par la fourniture des procédés réglementaires ou l'attribution des autorisations réglementaires.</p>	Montant
Consultation	<p><b>50.</b> (1) Before fixing a fee under this Act, the Minister shall consult with such persons or bodies as the Minister considers to be interested in the matter.</p>	<p><b>50.</b> (1) Avant de fixer un prix dans le cadre de la présente loi, le ministre consulte les personnes de droit public et de droit privé qu'il juge intéressées.</p>	Consultations
Publication	<p>(2) The Minister shall, within 30 days after fixing a fee under this Act, publish the fee in the <i>Canada Gazette</i> and by such appropriate electronic or other means that the Treasury Board may authorize by regulation.</p>	<p>(2) Dans les trente jours suivant la fixation d'un prix dans le cadre de la présente loi, le ministre publie celui-ci dans la <i>Gazette du Canada</i> et par tout autre moyen indiqué, notamment électronique, que le Conseil du Trésor peut, par règlement, autoriser.</p>	Publication
Reference to Scrutiny Committee	<p>(3) Any fee fixed under this Act shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the <i>Statutory Instruments Act</i> to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.</p>	<p>(3) Le comité visé à l'article 19 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> est saisi d'office des prix fixés dans le cadre de la présente loi pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.</p>	Renvoi en comité
Power to make regulations	<p><b>51.</b> The Treasury Board may make regulations for the purposes of section 47, 48, 49 or 50.</p>	<p><b>51.</b> Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements d'application des articles 47 à 50.</p>	Pouvoir réglementaire
Review	<p><b>52.</b> (1) The administration of this Act shall, within three years after the coming into force of this section, be reviewed by the Standing Committee on Fisheries and Oceans.</p>	<p><b>52.</b> (1) Le Comité permanent des pêches et des océans est chargé de l'examen de l'application de la présente loi, dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent article.</p>	Examen
Report to Parliament	<p>(2) The Committee shall undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act, including the consequences of</p>	<p>(2) Le comité examine à fond les dispositions de la présente loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présen-</p>	Rapport au Parlement

its implementation, and shall, within a year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes to this Act or its administration that the Committee would recommend.

Regulations

**52.1** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) prescribing marine environmental quality requirements and standards;
- (b) respecting the powers and duties of persons designated by the Minister as enforcement officers; and
- (c) respecting the implementation of provisions of agreements made under this Act.

#### CONDITIONAL AMENDMENTS

**53.** [Amendments]

#### REPEALS

**54. and 55.** [Repeals]

#### RELATED AMENDMENTS

**56. to 108.** [Amendments]

#### COMING INTO FORCE

**\*109.** This Act or any of its provisions, other than section 53, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

\* [Note: Act, except section 53, in force January 31, 1997, see SI/97-21.]

Coming into force

tation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport au Parlement où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications de la présente loi ou des modalités d'application de celle-ci qui seraient souhaitables.

**52.1** Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi, notamment :

- a) établir des exigences et des normes concernant la qualité du milieu marin;
- b) régir l'exercice des attributions conférées aux agents de l'autorité désignés par le ministre;
- c) mettre en œuvre les dispositions des accords conclus en vertu de la présente loi.

#### MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

**53.** [Modifications]

#### ABROGATIONS

**54. et 55.** [Abrogations]

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

**56. à 108.** [Modifications]

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**\*109.** Exception faite de l'article 53, la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

\* [Note: Loi, sauf article 53, en vigueur le 31 janvier 1997, voir TR/97-21.]

Règlements

Entrée en vigueur